Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Mojżesz wziął cały tłuszcz,\* który był na wnętrznościach, i płat wątroby, i obie nerki, i ich tłuszcz, i spalił\*\* to na ołtarzu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz wziął cały tłuszcz, który był na wnętrznościach, płat wątroby, obie nerki z tłuszczem na nich i spalił to Mojżesz na ołtarzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął cały tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat tłuszczu na wątrobie i obie nerki razem z ich tłuszczem i spalił to Mojżesz na ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął potem wszystkę, tłustość, która na wnętrznościach była, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, i spalił to Mojżesz na ołtarzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łój, który był na wnętrzu i odziedzę wątrobną, i dwie nereczce z tłustością ich spalił na ołtarzu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wziął cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i płat tłuszczu, który okrywa wątrobę, jak również i obie nerki wraz z ich tłuszczem. Mojżesz zamienił je w dym na ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wziął Mojżesz wszystek tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i otrzewną okrywającą wątrobę, i obie nerki wraz z ich tłuszczem, i spalił to Mojżesz na ołtarzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zebrał cały tłuszcz, który okrywa wnętrzności, płat tłuszczu z wątroby oraz obie nerki wraz z ich tłuszczem i spalił to na ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wziął cały tłuszcz okrywający wnętrzności, tłuszcz przylegający do wątroby, obie nerki razem z ich tłuszczem i spalił to wszystko na ołtarzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wziął wszystek tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat [tłuszczu] na wątrobie i obie nerki z ich tłuszczem, i spalił na ołtarzu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wziął cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i przeponę wątroby, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], i obie nerki, i ich tłuszcz i Mosze zmienił [to] w wonny dym na ołtarzu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Мойсей ввесь жир, що на внутреностях і чепець, що на печінці і обі нирки і жир, що на них, і приніс Мойсей на жертівник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wziął cały łój pokrywający trzewia oraz przeponę nad wątrobą, obie nerki i ich łój, oraz puścił to z dymem na ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wziął wszystek tłuszcz, który był na jelitach, oraz to, co okrywa wątrobę, jak również obie nerki oraz ich tłuszcz i Mojżesz zamienił to w dym na ołtarzu. |

1. 1) Wg PS: ich tłuszcze, zob. w. 25, gdzie lm występuje również w MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spalił, וְהִקְטַרְּתָ , lub: puścił z dymem; קָטַר użyto także w ww. 18 i 25 w kont. ofiary całopalnej oraz w Wj 30 w kont. ofiary z kadzidła. [↑](#footnote-ref-3)